

No. 38852

**Spain
and
Bolivia**

Bilateral Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia in the field of adoptions. Madrid, 29 October 2001

Entry into force: *provisionally on 29 October 2001 by signature and definitively on 1 August 2002 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 September 2002*

**Espagne
et
Bolivie**

Accord bilatéral en matière d'adoptions entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie. Madrid, 29 octobre 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 octobre 2001 par signature et définitivement le 1er août 2002 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 septembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO BILATERAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA
EN MATERIA DE ADOPCIONES**

**ACUERDO BILATERAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA EN MATERIA DE ADOPCIONES**

Los Estados del Reino de España y de la República de Bolivia,

Reconociendo, que los principios de la Convención sobre los Derechos del Niño adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas del 20 de noviembre de 1989, la cual señala que la adopción entre países puede ser considerada como una alternativa para el cuidado del niño, si es que no puede ser ubicado en una familia adoptiva ni puede ser cuidado de una manera efectiva en su país de origen;

Que el principio del interés superior del niño es el fundamento y la base interpretativa del presente Acuerdo;

Que es importante preservar y resguardar el derecho a la identidad cultural del Niño, Niña y Adolescente;

Que el Niño, Niña o Adolescente al que se refiere la adopción entre países debe tener seguridades equivalentes a aquellas existentes en el caso de adopción nacional de estar declarados adoptables;

Que la colocación de un Niño, Niña o Adolescente debe ser llevada a cabo por autoridades competentes y no debe generar ningún beneficio indebido para aquellas personas involucradas en el proceso;

Que los firmantes aspiran brindar en su adopción de Niños, Niñas o Adolescentes, recíprocamente las mayores seguridades;

Que el presente Acuerdo pretende instaurar un sistema de cooperación entre los firmantes que asegure, en los procesos de adopción, la prevención y en su caso la total eliminación de la sustracción, tráfico y venta de Niños, Niñas y Adolescentes;

Convienen en suscribir el presente Acuerdo Bilateral sobre Adopción Internacional al tenor de las siguientes disposiciones:

ARTÍCULO 1 ÁMBITO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo bilateral constituye el marco para el tratamiento y tramitación de las solicitudes dentro de las normas legales bolivianas y españolas y la conceptualización de la doctrina sobre la institución jurídica de la adopción legalmente reconocida en ambos países.

El presente Acuerdo es aplicable en el caso de que un Niño, Niña o Adolescente con residencia habitual en el territorio de la República de Bolivia o en España pueda ser adoptado plenamente por nacionales de uno u otro Estado, de acuerdo con las disposiciones constitucionales y legales vigentes en uno y otro país.

ARTÍCULO 2 DE LAS AUTORIDADES CENTRALES

1.- Las Autoridades Centrales competentes encargadas de los trámites previstos en el presente Acuerdo son:

En Bolivia: El Viceministro de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, o la institución que por mandato de la Ley, asuma en el futuro dichas funciones y responsabilidades.

En España: Al tratarse de un Estado con varias Autoridades Centrales, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, a través de su Dirección General de Acción Social, del Menor y la Familia, será la Autoridad Central a la que pueda dirigirse toda comunicación para su transmisión a la Autoridad Central competente dentro de ese Estado.

2.- Dado que legalmente las Autoridades Centrales de ambos Estados pueden delegar parte de sus funciones a Organismos Acreditados debidamente autorizados y registrados en ambos Estados, estas autoridades ejercerán la vigilancia sobre los Organismos Acreditados a los que se hace referencia en el siguiente artículo y aplicarán o solicitarán que les sean aplicados a éstos por parte de las Autoridades competentes, las sanciones consiguientes a las omisiones o violaciones al procedimiento contenido en el presente Acuerdo, en las leyes que protegen a la infancia y en las Convenciones Internacionales.

3.- Las Autoridades Centrales y los Organismos Acreditados coadyuvarán y promoverán la colaboración de las Autoridades competentes de ambos Estados para asegurar la protección de los Niños, Niñas y Adolescentes adoptados y lograr los otros objetivos del Acuerdo. En particular, en la fase previa a la adopción, de conformidad con sus competencias y procedimientos internos y el seguimiento de la fase posterior a la resolución judicial.

Se informarán recíprocamente sobre sus legislaciones nacionales y procedimientos internos en materia de adopción y sobre cualquier otro asunto de carácter general referente a la adopción. Mantendrán permanentes contactos con relación al funcionamiento del Acuerdo y procederán a eliminar los obstáculos que pudieran impedir su realización.

4.- Las Autoridades Centrales, directamente o a través de los Organismos Acreditados tomarán medidas apropiadas:

- a) Para conservar e intercambiar información acerca de la situación del Niño, Niña o Adolescente y de los futuros adoptantes sólo durante y en forma posterior al proceso de adopción, también con relación al éxito de la adaptación del Niño, Niña o Adolescente a los adoptantes.
- b) Facilitar, seguir y activar el proceso de adopción.
- c) Impedir beneficios indebidos relacionados con la adopción y cualquier ejercicio contrario a los objetivos del Acuerdo.
- d) Realizar y promover las actividades de control en materia de adopciones en los Estados respectivos.
- e) Proporcionarse mutuamente elementos de evaluación con relación a las Adopciones Internacionales efectuadas de acuerdo al presente Acuerdo, remitiendo informes de seguimiento debidamente legalizados por la representación diplomática y/o consular, cada seis meses durante los dos primeros años siguientes a la adopción pronunciada judicialmente.

5.- Las Autoridades competentes asegurarán la conservación de toda información relativa a los orígenes del Niño, Niña o Adolescente y a su familia, si fuera conocida, a la cual será posible acceder, con las autorizaciones necesarias, dentro de los límites establecidos por las leyes de ambos Estados.

**ARTÍCULO 3
ORGANISMOS ACREDITADOS Y PROCEDENCIA DE LA ADOPCIÓN
CON LOS ORGANISMOS ACREDITADOS**

1.- Los Organismos Acreditados para realizar los trámites previstos en el presente Acuerdo son:

En Bolivia: Todos aquellos que se hallen registrados debidamente ante el Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, y hayan suscrito los Acuerdos Marco a los que se hace referencia en el Reglamento al Código Niño, Niña y Adolescente.

En España: Cada uno de los Organismos Acreditados por las Autoridades Centrales españolas y autorizados por las Autoridades competentes bolivianas.

**ARTÍCULO 4
DE LA PROCEDENCIA DE LA ADOPCIÓN**

1.- Las adopciones consideradas en el presente Acuerdo tendrán lugar cuando:

- a) La Autoridad competente haya establecido la extinción de la autoridad de los padres, su calidad de huérfano y la inexistencia de vínculos familiares.
- b) La Autoridad competente del Estado de origen del Niño, Niña o Adolescente haya verificado que la adopción internacional responde al interés superior del Niño, Niña o Adolescente en cuestión.
- c) La Autoridad competente del Estado que recibirá al Niño, Niña o Adolescente garantice que los futuros adoptantes son declarados aptos para la adopción internacional.

- d) El organismo competente del Estado que recibirá al Niño, Niña o Adolescente garantice que será autorizado a ingresar y residir permanentemente en ese Estado.
- c) La Autoridad del Estado de origen, de acuerdo a su competencia, haya asignado a los futuros adoptantes al Niño, Niña o Adolescente, conforme lo establecido en Bolivia por el Código Niño, Niña y Adolescente en su artículo 65 y su Reglamento aprobado por Decreto Supremo N° 26086 de 2 de marzo de 2001, y la legislación española vigente.

ARTÍCULO 5 DEL PROCEDIMIENTO

Los Estados contratantes establecen por medio del presente Acuerdo el siguiente procedimiento de adopción de Niños, Niñas o Adolescentes, con residencia permanente en Bolivia y España, por nacionales de ambos países, dentro de las previsiones establecidas en Bolivia por la Ley 2026 del Código Niño, Niña y Adolescente Boliviano y el Decreto Supremo N° 26086 de 2 de marzo de 2001 en todo lo que atañe a la adopción plena, y la legislación española vigente.

1.- Las Autoridades Centrales de ambos Estados autorizan a los Organismos Acreditados para mediar en la tramitación de adopciones internacionales, los cuales en cumplimiento de las legislaciones de los respectivos Estados, designarán representantes legales para intervenir en la tramitación de procesos de adopciones internacionales.

2.- Como efectos de la Ley 1788 de 16 de septiembre de 1997, D.S. N° 24855 artículo 34 inc. f y el D.S. 25055 artículo 16, el Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, dependiente del Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, en su calidad de Autoridad Central, es la institución que en Bolivia norma, regula, fiscaliza y supervisa las políticas dirigidas a la Niñez y Adolescencia para efectos del Acuerdo.

3.- Las Autoridades competentes españolas harán llegar a través de los Organismos Acreditados debidamente autorizados para trabajar con adopciones en Bolivia, las solicitudes de adopciones de Niños, Niñas o Adolescentes bolivianos por ciudadanos residentes en España, al Juez de la Niñez y Adolescencia, de conformidad a lo previsto por el Código Niño, Niña y Adolescente de Bolivia.

4.- La entrega en adopción de los Niños, Niñas o Adolescentes bolivianos es facultad jurisdiccional de los Jueces de la Niñez y Adolescencia de los nueve distritos judiciales departamentales, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 298 y siguientes del Código Niño, Niña y Adolescente.

5.- Los trámites de adopción en Bolivia presentados por el representante legal del Organismo Acreditado ante el Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, tienen el carácter de tramitación oficial imprimiendo al efecto el procedimiento pertinente, no reconociéndose ninguna otra intermediación.

6.- La tramitación de las solicitudes de adopción de Niños, Niñas o Adolescentes residentes en España por nacionales bolivianos que residen en Bolivia, tendrá lugar a través de los organismos competentes de ambos países, imprimiendo al efecto el procedimiento pertinente del Estado del adoptado.

ARTÍCULO 6 DE LAS COMUNICACIONES

Para comunicaciones oficiales referidas al presente Acuerdo se fijan los domicilios siguientes:

En Bolivia: Las oficinas del Viceministerio de Asuntos de Género, Generacionales y Familia, o la Institución que por mandato de la Ley, asuma dichas funciones y responsabilidades.

En España: En virtud de la distribución de competencias en materia de protección de menores en España, la Dirección General de Acción Social, del Menor y de la Familia del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, será la Autoridad Central a efectos de comunicación, tal y como se recoge en el artículo 2, inciso 1 del presente Acuerdo y a efectos de tramitación de expedientes de solicitud de adopción intervendrán las diferentes Autoridades Centrales españolas, en tanto organismos públicos competentes

en protección de menores en el territorio de sus respectivas Comunidades Autónomas.

En concordancia con el artículo 3 del presente Acuerdo, los representantes de los Organismos Acreditados en Bolivia, fijarán domicilio legal dentro del territorio de Bolivia, que oportunamente será comunicado a la Autoridad Central de Bolivia.

DISPOSICIONES FINALES

1.- Una vez que Bolivia haya ratificado la Convención de La Haya relativa a la Protección del Niño y a la Cooperación en Materia de Adopción Internacional, y existiendo común acuerdo entre las Partes contratantes, los principios y preceptos de dicha Convención, regirán para la mejor aplicación del presente Acuerdo.

2.- A los efectos del presente Acuerdo, se tienen como sinónimos los términos "Niño, Niña y Adolescente" y "Menor de edad".

3.- El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor de forma definitiva el primer día del segundo mes siguiente al de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos legales internos.

4.- El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida y cualquiera de los Estados firmantes podrá denunciarlo previa comunicación por escrito, formulada por conducto diplomático con una antelación de seis meses.

5.- El presente Acuerdo podrá ser modificado en el futuro, si cambia la normativa respecto a la institución jurídica de las adopciones, que implique una modificación en el procedimiento previsto en el presente Acuerdo, ajustándose en lo pertinente a las modificaciones e innovaciones actuales. Los Estados contratantes acordarán la forma y condiciones de su modificación.

6.- Cada Autoridad competente, que verifique que no ha sido respetada alguna de las cláusulas contenidas en el presente Acuerdo o que existe el riesgo manifiesto de que no serán respetadas, informará inmediatamente a la Autoridad Central del Estado del cual depende, para que sean tomadas las medidas adecuadas.

Es suscrito en Madrid el veintinueve de octubre de dos mil uno, en dos originales en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Miguel Angel Cortés Martín
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional y para
Iberoamérica

**POR LA REPÚBLICA DE
BOLIVIA**



Gustavo Fernández Saavedra
Ministro de Relaciones Exteriores y
Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA IN THE FIELD OF ADOPTIONS

The States of the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia,

Recognizing the principles of the Convention on the Rights of the Child, adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, which states that intercountry adoption may be considered as an alternative means of a child's care, if the child cannot be placed in an adoptive family or cannot be cared for effectively in the child's country of origin,

Recognizing that the principle of the best interests of the child is the reason for and the interpretative basis of this Agreement,

That it is important to preserve and respect the right to cultural identity of the child or adolescent,

That the child or adolescent who is the subject of intercountry adoption should, upon being declared adoptable, enjoy safeguards equivalent to those existing in the case of national adoption,

That the placement of a child or adolescent should be carried out by competent authorities and should not result in any improper financial gain for the persons involved in the process,

That the signatories seek to provide the strongest safeguards for the adoption of children or adolescents in each other's country,

That this Agreement seeks to establish a system of cooperation between the signatories that shall, in the adoption process, ensure the prevention or, where applicable, the total elimination of the abduction of, traffic in or sale of children and adolescents,

Have agreed to sign this bilateral Agreement on international adoption in accordance with the following provisions:

Article 1

Scope of application

This bilateral Agreement constitutes the framework for the processing of requests under Bolivian and Spanish law and the conceptualization of the doctrine of the legal institution of adoption as recognized by law in both countries.

This Agreement shall apply in cases in which a child or adolescent having a habitual residence in the territory of the Republic of Bolivia or in Spain may be fully adopted by nationals of either State, in accordance with the constitutional and legal provisions in force in either country.

Article 2

Central authorities

1. The competent central authorities responsible for the procedures provided for in this Agreement shall be:

In Bolivia: The Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs, or such institution as shall in the future, in accordance with the law, assume the functions and responsibilities thereof.

In Spain: Spain being a State containing various central authorities, the Ministry of Labour and Social Affairs shall, through its Directorate General for Social Action, Minors and the Family, constitute the central authority to which any communication may be addressed for transmission to the competent central authority within the State.

2. The central authorities of both States being legally entitled to delegate some of their functions to accredited bodies duly authorized and registered in both States, such authorities shall exercise oversight over the accredited bodies referred to in the following article and shall impose on them, or shall request to have imposed on them by the competent authorities, penalties for any omission from or violation of the procedures contained in this Agreement, in the laws for the protection of children or in international conventions.

3. The central authorities and the accredited bodies shall assist and promote cooperation between the competent authorities of both States in ensuring the protection of adopted children and adolescents and in attaining the other objectives of the Agreement, particularly during the period prior to adoption, in accordance with their internal jurisdiction and procedures, and when monitoring the stage following the order of the court.

They shall inform each other concerning national laws and internal procedures in the field of adoption and concerning any other issue of a general nature relating to adoption. They shall maintain constant contact with regard to the operation of the Agreement and shall take steps to eliminate obstacles that may prevent its implementation.

4. The central authorities shall, directly or through the accredited bodies, take appropriate measures to:

(a) Retain and exchange information concerning the situation of the child or adolescent and concerning future adoptive parents only during and after the adoption process, and also concerning the success of the child's or adolescent's adjustment to the adoptive parents;

(b) Facilitate, monitor and expedite the adoption process;

(c) Prevent any improper gain arising out of the adoption or any practice contrary to the objectives of the Agreement;

(d) Implement and promote measures to monitor adoptions in their respective States;

(e) Provide each other with assessments of the international adoptions effected in accordance with this Agreement, transmitting, every six months during the first two years following a legally declared adoption, follow-up reports duly legalized by the diplomatic mission and/or the consular establishment.

5. The competent authorities shall ensure that they retain all information relating to the origins of the child or adolescent and his or her family, if any is known, which it will be possible to access, subject to the necessary authorizations, within the limits established by the laws of the two States.

Article 3

Accredited bodies and adoption procedure with accredited bodies

1. The bodies accredited to carry out the procedures provided for in this Agreement are:

2. In Bolivia: All those that are duly registered with the Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs and that have signed the framework agreements referred to in the rules and regulations of the Child and Adolescent Code.

3. In Spain: Any body accredited by the Spanish central authorities and authorized by the Bolivian competent authorities.

Article 4

Adoption procedure

1. The adoptions covered by this Agreement shall take place where:

(a) The competent authority has established that the parents' authority is terminated, that the child is an orphan and that no family ties exist.

(b) The competent authority of the State of origin of the child or adolescent has established that international adoption will be in the best interests of the child or adolescent concerned.

(c) The competent authority of the State that is to receive the child or adolescent guarantees that the future adoptive parents have been declared suitable for international adoption.

(d) The competent body of the State that is to receive the child or adolescent guarantees that the child or adolescent will be authorized to enter and reside permanently in that State.

(e) The competent authority of the State of origin has, in accordance with its mandate, allocated future adoptive parents for the child or adolescent in accordance with, in Bolivia, the provisions of the Child and Adolescent Code, article 65, and the Code's rules and regulations, as approved under Supreme Decree No. 26086 of 2 March 2001, and, in Spain, the legislation in force.

Article 5

Procedures

The Contracting States shall, through this Agreement, establish the following procedures for the adoption of children or adolescents having a permanent residence in Bolivia

or Spain by nationals of either country, in accordance with the provisions established, in Bolivia, by Law 2026, of the Bolivian Child and Adolescent Code and Supreme Decree No. 26086 of 2 March 2001, covering every aspect of full adoption, and, in Spain, the legislation in force.

1. The central authorities of the two States shall authorize the accredited bodies to act as intermediaries in the arrangement of international adoptions; the bodies shall, in accordance with the laws of their respective States, appoint legal representatives to carry out the procedures for international adoptions.

2. In accordance with Law 1788 of 16 September 1997, Supreme Decree No. 24855, article 34 (f), and Supreme Decree No. 25055, article 16, the Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs, a constituent part of the Ministry of Sustainable Development and Planning, shall, in its capacity as the central authority, be the institution which, in Bolivia, shapes, regulates, oversees and supervises childhood and youth policies for the purposes of the Agreement.

3. The Spanish competent authorities shall, through the accredited bodies duly authorized to work with adoptions in Bolivia, transmit to the Children's and Youth Courts requests for the adoption of Bolivian children or adolescents by citizens resident in Spain, in accordance with the provisions of the Child and Adolescent Code of Bolivia.

4. The legal authority permitting the adoption of Bolivian children or adolescents shall reside with the Children's and Youth Courts in the nine departmental judicial districts, in accordance with the provisions of articles 298 ff. of the Child and Adolescent Code.

5. Adoption proceedings in Bolivia, instituted with the Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs by the legal representative of the accredited body, shall be of an official nature, giving effect to the relevant procedure, and shall involve no other intermediary.

6. Applications by Bolivian nationals residing in Bolivia to adopt a child or adolescent residing in Spain shall be processed by the competent bodies in both countries, which shall give effect to the relevant procedure of the State of the child or adolescent.

Article 6

Communications

Official communications relating to this Agreement shall be directed to the following addresses:

In Bolivia: The Office of the Deputy Minister for Gender, Generational and Family Affairs, or such institution as shall in the future, in accordance with the law, assume the functions and responsibilities thereof.

In Spain: In view of the distribution of authority in respect of the protection of minors in Spain, the Directorate General for Social Action, Minors and the Family, a constituent part of the Ministry of Labour and Social Affairs, shall be the central authority for the purposes of communication, as stated in article 2, paragraph 1, of this Agreement, and, in respect of processing adoption applications, the various Spanish central authorities shall act

in their capacity as the public bodies responsible for the protection of minors in the territory of their respective autonomous communities.

In accordance with article 3 of this Agreement, the representatives of the accredited bodies in Bolivia shall decide on a legal address in the territory of Bolivia which shall in due course be communicated to the central authority of Bolivia.

Final provisions

1. Upon the ratification by Bolivia of the Hague Convention on the Protection of Children and Cooperation in Respect of Inter-Country Adoption, and by agreement between the Contracting Parties, the principles and precepts of the Convention shall prevail in the interests of the implementation of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the terms "child or adolescent" and "minor" shall be considered synonymous.

3. This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter permanently into force on the first day of the second month following the final notification by which the Parties shall inform each other, through the diplomatic channel, of completion of their domestic legal requirements.

4. This Agreement shall remain in force indefinitely, but either signatory State may terminate it by giving six months' notice, in writing, through the diplomatic channel.

5. Amendments may be made to this Agreement in the future in the event of a change in the regulations relating to the legal institution of adoption involving changes in the procedures provided for in this Agreement, such amendments to take account of existing changes and innovations. The Contracting States shall agree on the form and conditions of such amendments.

6. Any competent authority finding that any of the provisions of this Agreement have not been observed or that there is a clear risk that they will not be observed shall immediately inform the central authority of the State to which it belongs in order that adequate measures may be taken.

Done at Madrid on 29 October 2001, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ANGEL CORTÉS MARTÍN

Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Republic of Bolivia:

GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA

Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN MATIÈRE D'ADOPTIONS

Le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie,

Considérant

Qu'ils sont liés par les principes de la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989, qui dispose que l'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille adoptive ou être convenablement élevé;

Que le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant constitue le fondement du présent Accord et doit guider son interprétation;

Qu'il importe de préserver et respecter le droit de l'enfant et de l'adolescent à son identité culturelle;

Qu'en cas d'adoption à l'étranger, l'enfant ou l'adolescent concerné doit avoir le bénéfice de garanties équivalentes à celles existant en cas d'adoption nationale pour les enfants ou adolescents déclarés adoptables;

Que le placement d'un enfant ou d'un adolescent doit être effectué par les autorités compétentes et ne doit donner lieu à aucun gain matériel indu pour les personnes qui sont intervenues dans ce placement;

Que les États signataires souhaitent se donner réciproquement les plus fermes garanties en ce qui concerne l'adoption d'enfants ou d'adolescents;

Que le présent Accord entend instituer un dispositif de coopération entre les États parties pour prévenir et, éventuellement, éliminer complètement le cas d'enlèvement, de traite et de vente d'enfants et d'adolescents commis sous le couvert de procédures d'adoption;

Sont convenus de signer le présent Accord bilatéral relatif à l'adoption internationale, qui contient les dispositions ci-après :

Article premier

Champ d'application

Les dispositions du présent Accord bilatéral devront gouverner le traitement et le suivi des demandes d'adoption dans le respect des législations bolivienne et espagnole et la formalisation d'une doctrine de l'adoption en tant qu'institution juridique légalement reconnue dans les deux pays.

Le présent Accord régit les cas où un enfant ou un adolescent résidant habituellement sur le territoire de la République de Bolivie ou en Espagne peut être adopté pleinement par des ressortissants de l'un ou l'autre de ces États, conformément aux dispositions de la constitution et de la législation en vigueur dans l'un et l'autre pays.

Article 2

Les Autorités centrales

1. Les Autorités centrales compétentes chargées d'accomplir les formalités prévues au présent Accord sont :

En Bolivie : le Vice-Ministre de la condition féminine, des générations et de la famille ou l'institution à laquelle la loi pourrait un jour transférer ces fonctions et responsabilités.

En Espagne : vu que cet État est doté de diverses autorités centrales, le Ministère du travail et des affaires sociales, représenté par sa Direction générale de l'action sociale, des mineurs et de la famille, sera l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

2. Étant donné que les Autorités centrales des deux États peuvent légalement déléguer une partie de leurs fonctions à des organismes agréés dûment autorisés et inscrits dans l'un et l'autre État, ces autorités assureront la surveillance des organismes agréés visés à l'article ci-après et leur appliqueront ou demanderont aux autorités compétentes de leur appliquer, en cas de non-respect ou de violation des dispositions du présent Accord, les sanctions prévues par les lois de protection de l'enfant et les conventions internationales.

3. Les Autorités centrales et les organismes agréés coopéreront entre eux et faciliteront la collaboration entre les autorités compétentes de leurs États respectifs pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de l'Accord. Cette disposition s'applique en particulier à la phase précédant l'adoption, conformément aux compétences et procédures internes des autorités et organismes concernés, ainsi qu'au suivi de la phase postérieure à la décision de justice.

Les Autorités centrales et les organismes agréés se fourniront réciproquement des informations sur leur législation et leur réglementation en matière d'adoption ainsi que sur tout autre facteur d'ordre général relatif à l'adoption. Ils seront en contact permanent les uns avec les autres pour tout ce qui concerne le fonctionnement de l'Accord et s'attacheront à lever les obstacles à son application.

4. Les Autorités centrales prendront, soit directement soit par le truchement des organismes agréés, toutes mesures appropriées pour :

a) Conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant ou de l'adolescent et des futurs parents adoptifs, non seulement pendant et après le processus d'adoption, mais aussi sur la façon dont l'enfant ou l'adolescent s'est adapté à ses parents adoptifs;

b) Faciliter, suivre et activer la procédure d'adoption;

c) Veiller à ce que nul ne tire un gain matériel indu d'une adoption et empêcher tous actes contraires aux objectifs de l'Accord;

d) Mener et faciliter des activités de surveillance dans le domaine de l'adoption dans leurs États respectifs;

e) Échanger des éléments d'évaluation sur les adoptions internationales effectuées conformément au présent Accord, en se communiquant, tous les six mois pendant les deux premières années suivant la décision de justice qui confirme une adoption, les rapports de

suivi de l'enfant ou de l'adolescent dûment visés par leur représentation diplomatique et/ou consulaire.

5. Les autorités compétentes veilleront à conserver les informations qu'elles peuvent avoir en leur possession sur les origines de l'enfant ou de l'adolescent et sur sa famille, si cette dernière est connue, et feront en sorte qu'il soit possible d'avoir accès à ces informations, à condition d'être muni des autorisations nécessaires, et dans la mesure permise par les lois des deux États.

Article 3

Organismes agréés et conditions à remplir par ces organismes

1. Les organismes agréés qui sont habilités à accomplir les formalités prévues par le présent Accord sont :

En Bolivie : tous les organismes inscrits en bonne et due forme auprès du Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille et qui ont souscrit aux accords-cadre prévus par le règlement d'application du Code de l'enfance et de l'adolescence.

En Espagne : chacun des organismes agréés par les Autorités centrales espagnoles et autorisés par les Autorités boliviennes compétentes.

Article 4

Conditions procédurales de l'adoption

1. Les adoptions prévues dans le présent Accord ne prennent effet qu'à condition que :

a) L'autorité compétente ait constaté que l'autorité des parents de l'enfant ou de l'adolescent concerné est éteinte, que l'enfant ou l'adolescent est effectivement orphelin et qu'il n'a pas d'autre famille;

b) L'autorité compétente de l'État d'origine de l'enfant ou de l'adolescent se soit assurée que l'adoption internationale est dans l'intérêt supérieur de l'enfant ou de l'adolescent;

c) L'autorité compétente de l'État d'accueil de l'enfant ou de l'adolescent garantisse que les futurs parents adoptifs ont été déclarés aptes à assumer une adoption internationale;

d) L'organisme compétent de l'État d'accueil garantisse que l'enfant ou l'adolescent sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente sur le territoire de cet État;

e) L'autorité compétente de l'État d'origine, conformément à son mandat, se soit assurée que l'appariement entre l'enfant ou l'adolescent et ses futurs parents adoptifs a suivi les règles fixées, en Bolivie, par l'article 65 du Code de l'enfance et de l'adolescence et par le règlement approuvé par le décret suprême No 26086 du 2 mars 2001, et en Espagne par la législation espagnole en vigueur.

Article 5

Procédure

Par le présent Accord, les États contractants conviennent de suivre la procédure ci-après pour l'adoption d'enfants et adolescents ayant leur résidence permanente en Bolivie et en Espagne par des nationaux de ces deux pays, tout en respectant, pour la Bolivie, les dispositions de la loi 2026 instituant le Code bolivien de l'enfance et de l'adolescence et du décret supérieur No 26086 du 2 mars 2001 en ce qui concerne l'adoption complète, et, pour l'Espagne, la législation espagnole en vigueur.

1. Les Autorités centrales de l'un et l'autre État habilitent les organismes agréés à intervenir en tant qu'intermédiaires pour l'accomplissement des formalités applicables aux adoptions internationales; conformément à la législation de leurs États respectifs, ces organismes désigneront à leur tour des représentants légaux habilités à intervenir dans l'accomplissement des formalités d'adoption internationale.

2. En application de la loi 1788 du 16 septembre 1997, de l'alinéa f) de l'article 34 du décret supérieur No 24855 et de l'article 16 du décret supérieur 25055, le Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille, qui relève du Ministère du développement durable et de la planification, et qui est l'institution chargée de définir, réglementer, contrôler et superviser les politiques relatives à l'enfance et à l'adolescence, est désigné Autorité centrale aux fins du présent Accord.

3. Conformément aux dispositions du Code bolivien de l'enfance et de l'adolescence, les autorités espagnoles compétentes feront parvenir au juge des enfants et des adolescents, par le truchement d'un organisme agréé dûment autorisé à intervenir dans les adoptions en Bolivie, les demandes d'adoption d'enfants ou d'adolescents boliviens présentées par des citoyens résidant en Espagne.

4. Conformément aux dispositions des articles 298 et suivants du Code de l'enfance et de l'adolescence, c'est aux juges des enfants et des adolescents des neuf districts judiciaires départementaux qu'il appartient d'autoriser l'adoption d'enfants ou d'adolescents boliviens.

5. Les formalités d'adoption en Bolivie accomplies par le représentant légal de l'organisme agréé auprès du Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille revêtent le caractère de démarches officielles et mettent en mouvement la procédure pertinente. Aucune autre façon de procéder ne sera admise.

6. Le traitement des demandes d'adoption d'enfants ou d'adolescents résidant en Espagne par des ressortissants boliviens domiciliés en Bolivie sera effectué par le truchement des organismes compétents des deux pays, qui mettront en mouvement la procédure pertinente de l'État d'origine de l'enfant ou de l'adolescent donné en adoption.

Article 6

Communications

Les communications officielles auxquelles se réfère le présent Accord seront adressées aux administrations ci-après :

En Bolivie : les bureaux du Vice-Ministère de la condition féminine, des générations et de la famille, ou de tout organe auquel la loi pourrait donner mandat d'assumer les fonctions et responsabilités actuelles du Vice-Ministère.

En Espagne : conformément à la répartition des compétences en matière de protection des mineurs en Espagne, ce sera la Direction générale de l'action sociale, du mineur et de la famille au Ministère du travail et des affaires sociales qui sera l'Autorité centrale prévue au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord et à laquelle toute communication peut être adressée. Le traitement proprement dit des demandes d'adoption sera, quant à lui, effectué par les différentes Autorités centrales espagnoles, c'est-à-dire les organismes publics compétents en matière de protection des mineurs sur le territoire de leurs communautés autonomes respectives.

Conformément à l'article 3 du présent Accord, les représentants des organismes agréés en Bolivie établiront leur domicile légal sur le territoire bolivien et en informeront en temps voulu l'Autorité centrale de la Bolivie.

Dispositions finales

1. Lorsque la Bolivie aura ratifié la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, et si les Parties contractantes en sont d'accord, les principes et prescriptions de ladite Convention guideront l'application du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, les expressions « enfant et adolescent » et « mineur » sont réputées synonymes.

3. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur de façon définitive le premier jour du deuxième mois suivant la dernière communication par laquelle les Parties se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités juridiques requises par leur droit interne.

4. Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée indéfinie, et chacun des États signataires pourra le dénoncer, avec six mois de préavis, par une notification adressée par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

5. Le présent Accord pourra être modifié à l'avenir si le régime juridique de l'adoption subit des changements qui imposent de modifier la procédure prévue dans l'Accord afin de la mettre en harmonie avec ces changements ainsi qu'avec d'éventuelles dispositions nouvelles. Les États contractants conviendront entre eux des formalités et des conditions à remplir pour modifier le présent Accord.

6. Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions du présent Accord a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'État dont elle relève afin que les mesures utiles soient prises.

Signé à Madrid le vingt-neuf octobre deux mil un, en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne,
Le Secrétaire d'État chargé de la coopération internationale
et de l'Amérique hispanophone
MIGUEL ANGEL CORTÉS MARTÍN

Pour la République de Bolivie,
Le Ministre d'État chargé des relations extérieures et du culte
GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA

